

CONTENTS

Acknowledgments	xi
Introduction	xiii
I. General Works	
A. Bibliographies of Yiddish Linguistics	
General Bibliographies	3
Bibliographies of Specific Linguists	4
B. Introductions to Yiddish Linguistics	6
C. Language Textbooks and Pedagogical Materials	
For English-Speaking Students	12
For German-Speaking Students	15
For Hebrew-Speaking Students	15
For Japanese-Speaking Students	16
For Russian-Speaking Students	16
For Spanish-Speaking Students	18
Native Language Not Pertinent	18
D. Dictionaries	
Monolingual Yiddish Dictionaries	18
Bilingual Dictionaries:	
Yiddish-English, English-Yiddish	20
Yiddish-Esperanto, Esperanto-Yiddish	24
Yiddish-German, German-Yiddish	24
Yiddish-Hebrew, Hebrew-Yiddish	25
Yiddish-Spanish, Spanish-Yiddish	27
E. Reviews of Collective Volumes	27
II. Structure of Yiddish	
A. Phonology	30
B. Morphology, Word-Formation, Syntax	31
C. Semantics	36
D. Lexicon	36
E. Phraseology	38
III. History of Yiddish	
A. General	41
B. Origin of Yiddish	47
C. Periodization	48
D. History of Phonology	48
E. History of Morphology, Word Formation, Syntax	52

F. Etymology	
Words:	
General	53
Frequently Discussed Words	54
Other Words	56
Sayings	60
G. Early Texts	
General	63
German in Hebrew Letters	67
Old Yiddish: General	68
Frequently Discussed Texts: The Rhymed	
Couplet in the <u>Worms Makhzer</u> (1272/73)	69
The <u>Cambridge Codex</u> T-S. 10. K. 22 (1382)	69
The <u>Shmuel-bukh</u>	81
The <u>Melokhim-bukh</u>	83
The <u>Remedy Book</u> of 1474	85
Other Texts	86
Middle Yiddish:	
General	87
Frequently Discussed Texts: The	
<u>Bove-bukh</u>	88
The <u>Mayse-bukh</u>	91
<u>Akeydes-yitskhok</u>	94
<u>Midrash vayosha</u>	95
<u>Beria and Simra</u>	96
Yiddish Versions of Early German Prose	
Novels	96
<u>The Memoirs of Glueckel of Hameln</u>	97
<u>Tsene-rene</u>	99
Other Texts	103
Modern Yiddish (after 1750):	
General	108
Frequently Discussed Texts: Hasidic	
Legends	109
<u>Tsene-rene</u>	113
Other Texts	115
H. History of Jewish Printing	118
IV. Dialectology	
A. Dialect Geography	
General	127
Northeast Yiddish	134
Southeast Yiddish	137
Central Yiddish	141
West Transcarpathian Yiddish	142
West Yiddish:	
General	143
Bohemia	147
Germany	148
Holland	149
Hungary	150
Switzerland	151
B. Social Dialects	152

V.	Interaction of Yiddish with other Languages	
A.	Integration of Components	
	General	155
	Germanic Component	156
	Romance Component	156
	Hebrew-Aramaic Component	157
	Slavic Component	161
B.	Influence of Other Languages on Yiddish	
	Arabic Influence	163
	Dutch Influence	163
	English Influence	164
	French Influence	164
	Latin Influence	165
	Lithuanian Influence	165
	Spanish Influence	166
	Modern Hebrew Influence	166
	Influence of Internationalisms	166
C.	Influence of Yiddish on Other Languages	
	Influence on Danish	167
	Influence on Dutch	167
	Influence on English:	
	General	168
	Yiddish Linguistic Elements in English- Language Literature	174
	Yiddish Linguistic Elements in English- Language Comedy	175
	Influence on French	175
	Influence on German:	
	General	177
	Yiddish Linguistic Elements in German- Literature	179
	Influence on Hebrew:	
	Ashkenazic Hebrew	180
	Israeli Hebrew	181
	Influence on Hungarian	185
	Influence on Lithuanian	185
	Influence on Russian	185
	Influence on 'Thieves' Cant	186
VI.	Onomastics	
A.	Anthroponyms	
	General:	
	Bibliographies	189
	Discussions	190
	Forenames:	
	Dictionaries	194
	Discussions	195
	Surnames	199
	Nicknames	205
	Namechanging	205
	Stage- and Pen-Names	207
	Names in Literature	208
	Names in Folklore	208
	Holekreisch	210

	List of Names:	
	Yisker Books	211
	Tombstones	215
	Telephone Directories	215
	Other	216
B.	Toponyms	
	Bibliographies	218
	Discussions	219
C.	Ethnonyms	222
D.	Linguonyms	222
VII.	Stylistics	
A.	Spoken and Written Language	223
B.	Language of the Press	
	<u>Forverts, Tog-morgn-zhurnal</u>	223
	<u>Sovetish heymland</u>	224
	<u>Yidisher hantverker</u>	225
	<u>Yidishe kurtur</u>	225
	<u>Birobidzhaner shtern</u>	225
C.	Language of Scholarship	226
D.	Language of Literature	
	Prose:	
	General	226
	Specific Writers	227
	Drama	234
	Poetry:	
	General	234
	Specific	235
E.	Language of Songs	238
F.	Language of Folklore	
	General	238
	Proverbs	239
	Jokes	241
	Storytelling	241
VIII.	Semiotics	
A.	Language and Graphic Art	241
B.	Emotive Language	242
C.	Non-Verbal Communication	243
IX.	History of Linguistics and Biographies of Linguists	
A.	Pre-Nineteenth Century	
	General	244
	About Specific Authors	245
B.	Nineteenth and Twentieth Centuries	
	General	247
	About Specific Authors	250
X.	Sociolinguistics	
A.	General	270
B.	Language, Culture, and Society	271

C.	Language and Sex Roles	277
D.	Language and Politics	279
E.	Language and Nationalism	
	General	279
	The Czernowitz Yiddish Language Conference	287
F.	Language Standardization	
	General	290
	YIVO System	291
	Soviet System	293
G.	Bilingualism	295
H.	Diglossia	295
I.	Language Maintenance and Language Shift	
	General	300
	United States and Canada	311
	Latin America	319
	Western Europe	319
	Eastern Europe	320
	Israel:	
	The Hebrew Revival	327
	After the Hebrew Revival	330
	Australia	337
XI.	Psycholinguistics	
	A. Tests and Measurements	338
	B. Neurolinguistics	339
XII.	Applied Linguistics	
	A. Orthography	
	In Jewish Alphabet	340
	Transliteration and Transcription	345
	B. Terminology	347
	C. Translation	
	General	351
	Into Yiddish:	
	From Arabic	351
	From Aramaic	351
	From English	352
	From French	352
	From German	353
	From Greek/Latin (New Testament)	353
	From Hebrew	353
	From Russian	357
	From Yiddish:	
	Into Chinese	357
	Into English	358
	Into Hebrew	360
	Into Slavic Languages	360
	D. Lexicography	361
	E. Creation of International Language	364

F. Education	
Teaching Yiddish:	
General	364
The Secular Jewish School	365
The Religious Jewish School	370
The Public School	371
The College/University:	
General	372
Specific Schools	373
Language Clubs for Adults	378
Bilingual Education	379
Reading Instructions	379
• Games for Child Development	380
 Addenda and Corrigenda	 381
 Bibliographies Examined	 383
 Name Index	 391